



۲۰۲۱/۱۱/۲۲



سرور کسمایی

اولین بار است که یکی از زنان افغان جایزه ترجمه کتاب را در اروپا می گیرد

اهدای جایزه ترجمه دانشگاه زبان های شرقی پاریس به سیرینا نوری

کارزار ترجمه بزرگ ترین چالش ادبیات ما در زمینه نشر بین المللی است. اگر مکتب ترجمه می داشتیم، آن گونه که مثلا روس ها، عرب ها و ترک ها دارند، ادبیات ما اکنون جایگاه خود را در جهان یافته بود. زبان فارسی از قرن ۱۷ میلادی در دانشکده زبان های شرقی پاریس به شکل آکادمیک تدریس می شود.

این دانشگاه به سال ۱۶۶۹ تأسیس شده است و فارسی یکی از چهار زبان نخستینی است که از ابتدا در آن آموزش داده می شود. اما از میان دانش آموزان زبان فارسی تعداد بسیار اندک آن هم به شکل غیر حرفه ای و جسته و گریخته به ترجمه متون ادبی از فارسی به فرانسوی پرداخته اند.

تا زمانی که مترجم های کاردان و مسلط به ادبیات تربیت نکرده ایم، طرح این پرسش که «چرا به ادبیات فارسی جایزه نوبل داده نمی شود؟» کاملاً بی مورد و تنها سرپوشی است بر کم کاری خودمان.

از این روست که جایزه ترجمه دانشکده زبان های شرقی که به سال ۲۰۱۹ بنیان گذاری شده و امسال به سیرینا نوری برای برگردان رمان «مرگ و برادرش» نوشته خسرو مانی اعطا شده، برای من که ناشر این کتاب هستم ارزش خاصی دارد.

سیرینا نوری مترجم قدر آثار نخستین عتیق رحیمی از فارسی افغانستان به فرانسوی است و ترجمه های او بنیان ترجمه این آثار به زبان های دیگر جهان.

اعطای جایزه ترجمه از سوی دانشکده زبان های شرقی به سیرینا نوری باعث دلگرمی همه ما دست اندرکاران مجموعه «چشم اندازهای زبان فارسی» انتشارات آکت سود است که سال آینده وارد بیستمین سال تأسیس خود خواهد شد.

امید که بتوانیم در آینده هم آثار شایسته ادبیات فارسی را با ترجمه های خوب و ارزشمند به خوانندگان فرانسوی معرفی کنیم.

